



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

End Semester Examination, 2016 (Semester- V)

School of Languages

Subject – Chinese

Course: SLC- 303: News Paper Translation

Time allowed: 3hrs

Maximum Marks: 50

Section – A : 吧下列句子翻译成英文 (任何五个, 5*2=10)

- 会议的议题是学习·讨论中共十三届七中全会精神。
- 领导人的接触和交谈有利于相互之间的了解·有利于相互关系的发展。
- 中国主席习近平 7 日在人民大会堂会见了德国总理安格拉·默克尔。双方在亲切友好的气氛中进行了交谈。
- 搞活企业的关键是转换经营机制·使企业真正成为自主经营·自负盈亏的社会主义商品生产者经营者。
- 为期五天的全国政协七届十次常委会今天上午在京闭幕。会议决定·中国人民政治协商会议第七届全国委员会第四次会议于 1991 年 3 月在京召开。
- 今年印度的经济增速已经超过了中国成为全球经济增速最快的主要经济体。但是由于印度政府突然废除大额纸币·印度的经济增速可能再次落后于中国。

Section – B : 写下来下列任何十个词语的英文 (10*1=10)

- 中央统战部
- 书记处
- 中央纪律检查委员会
- 中央顾问委员会
- 恐怖主义者
- 南亚区域合作联盟
- 国际货币基金组织
- 联邦调查局
- 人力资源和发展部
- 金砖四国
- 增值税
- 弹道式导弹

Section – C : 翻译成英文 (任何三篇, 10*3=30)

- 中印解放和独立后·两国文化交往再度繁荣。由于文化交流是巩固友谊的基础·两国政府都非常重视文化的作用。伴随着两国关系的每次重大突破·两国文化合作方面也都有大动作。1988 年·印总理拉吉夫·甘地访华时·两国签署了文化合作协定。2003

年，瓦杰帕伊总理访华时签订了《中印政府文化合作协定 2003 年至 2005 年执行计划》，今年，双方还将签署 2006 年至 2008 年中印文化交流执行计划。这些协定和计划使两国的交往向机制化发展。

- b) 印度军方 18 日证实，印控克什米尔一个印度陆军基地当天遭到恐怖袭击)。Uri 恐袭过后，莫迪总理第一次发表公开演说，他说，军事基地 18 名士兵不会白白牺牲的。莫迪总理在一次集会上，发布一个公开警告，称印度会不遗余力地孤立输出恐怖主义的巴基斯坦。莫迪谴责谢里夫，称不会忘记 Uri 恐袭。他强调，“巴基斯坦领导人别忘了，18 名印度士兵不会白白牺牲的。我们会在世界上加快孤立巴基斯坦。我们会让你们在世界上独自一人。”莫迪说，“听清楚了，印度永远不会忘记 Uri 恐袭的，印度没有向恐怖分子屈服过，以后也不会屈服。”
- c) 本次二十国集团科技创新部长会议是二十国集团杭州峰会后第一个落实创新增长方式的行动，也是在二十国集团框架下首次建立科技创新部长会议机制。中国国务院副总理刘延东出席了开幕式并致辞。各代表团围绕“创新增长方式”主题，就创新驱动增长的政策和实践、创新创业、科技创新合作的优先领域和模式、科技人力资源与创新人才交流等多项议题进行了广泛深入的讨论，会议通过并发布了《二十国集团科技创新部长会议声明》。声明重点强调了创新对推动全球经济增长、可持续发展和促进二十国集团科技创新合作与对话的重要作用，表达了在创新驱动增长的政策和实践、创新创业、科技创新合作的优先领域和模式、科技人力资源与创新人才交流方面采取一致行动的意愿，具体包括重申建立二十国集团创新增长工作组机制；
- d) 习近平祝贺古特雷斯出任下届联合国秘书长，强调中国将坚定支持古特雷斯履行好秘书长工作职责。习近平指出，作为最具普遍性、权威性、代表性的政府间国际组织，联合国在应对全球性挑战中作用不可替代。第二次世界大战结束 70 多年来，世界实现了总体和平、持续发展的态势，联合国对此功不可没。随着国际形势的发展变化，各国对联合国的期待上升，赞成联合国发挥更大作用。联合国应当旗帜鲜明地维护《联合国宪章》宗旨和原则，积极有为维护国际和平与安全，持之以恒推进共同发展，特别是要落实好 2030 年可持续发展议程和气候变化《巴黎协定》，照顾发展中国家利益，多为发展中国家发声、办事。